

ENTRANCE EXAMINATION - 2020

M.Phil. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 hours

Max. Marks: 70

Hall Ticket Number

| |
|--|
| |
|--|

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **13 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken away by the candidate at the end of the examination.

X-50

SECTION - A
Research Methodology and Aptitude

1. Select the normal sequence of the components of Clause Configuration in English?
- A. Process-Circumstance-Participant. B. Circumstance-Process-Participant.
C. Process-Participant- Circumstance. D. Participant- Process-Circumstance.
2. According to Roman Jakobson, the number of factors of a Communicative event is _____.
- A. Three B. Four C. Six D. Seven
3. The term "author-function" is developed by _____.
- A. Paul de Man B. Jacques Derrida
C. Ludwig Wittgenstein D. Michel Foucault
4. Consider the following Pairs:
- | | |
|----------------|---|
| I. Pragmatics | 1. Study of Rhetoric of Language |
| II. Semantics | 2. Study of Word and Sentence Meaning |
| III. Phonetics | 3. Identification and Classification of Speech sound |
| IV. Phonology | 4. Organization of Speech sound in to the 'Structure' of Language |
| | 5. Study of meaning of utterances in context of use |
- Which of the pairs given above is/are correctly matched?
- | | | | | |
|----|---|----|-----|----|
| A. | I | II | III | IV |
| | 5 | 2 | 3 | 4 |
| B. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 5 |
| C. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 4 |
| D. | I | II | III | IV |
| | 3 | 2 | 4 | 1 |
5. Consider the following Pairs:
- | | |
|---------------|-------------------------|
| I. Context | 1. Referential function |
| II. Addresser | 2. Emotive function |
| III. Message | 3. Poetic function |
| IV. Addressee | 4. Conative function |
| | 5. Phatic function |

Which of the pairs given above is/are correctly matched?

- | | | | | |
|----|---|----|-----|----|
| A. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 5 |
| B. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 4 | 5 |
| C. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 4 |
| D. | I | II | III | IV |
| | 5 | 2 | 3 | 4 |

6. What is the function of an elaborating Clause?

- A. Extends the meaning of the primary Clause.
- B. Specifies the meaning of another Clause.
- C. Adds to the meaning of the primary Clause.
- D. Projects the primary Clause.

7. _____ is the determiner in the experiential structure of nominal group.

- A. Epithet
- B. Classifier
- C. Qualifier
- D. Deictic

8. Consider the following statements:

- I. Discourse is an interdisciplinary movement.
- II. Discourse is multi-modal and multi-voiced.
- III. Discourse is a social and cultural practice.
- IV. Discourse involves identification and classification.

Which of the following statements is / are Correct?

- A. I, II, and IV
- B. I, II, and III
- C. II, III, and IV
- D. I, III, and IV

9. Consider the following pairs:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| I. Discourse Analysis | 1. Functional analysis of Language |
| II. Speech Act Theory | 2. Performatives |
| III. Communicative Competence | 3. Intuition |
| IV. Conversation Analysis | 4. Talk-in-interaction |
| | 5. Ethnography of Communication |

Which of the pairs given above is/are correctly matched?

| | | | | |
|----|---|----|-----|----|
| A. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 5 | 4 |
| B. | I | II | III | IV |
| | 5 | 2 | 1 | 4 |
| C. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 4 |
| D. | I | II | III | IV |
| | 3 | 1 | 2 | 4 |

10. Consider the following Pairs:

| | | |
|------|----------------|--------------------------------|
| I. | I. A. Richards | 1. Practical Criticism |
| II. | H.P. Grice | 2. Diglossia |
| III. | M. M. Bakhtin | 3. The Problem of Speech Genre |
| IV. | Roland Barthes | 4. Myth Today |
| | | 5. Logic and Conversation |

Which of the pairs given above is/are correctly matched?

| | | | | |
|----|---|----|-----|----|
| A. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 4 |
| B. | I | II | III | IV |
| | 2 | 3 | 4 | 5 |
| C. | I | II | III | IV |
| | 4 | 1 | 2 | 3 |
| D. | I | II | III | IV |
| | 1 | 5 | 3 | 4 |

11. Reading and comparing texts is part of the following:

| | |
|---|--------------------------------------|
| A. Functionalist translation theories | B. Communicative translation studies |
| C. Source- oriented translation studies | D. Descriptive translation studies |

12. _____ is a statement or a default position that says, 'there is no statistical significance between the two variables':

| | |
|---------------------------|--------------------|
| A. Alternative hypothesis | B. Null hypothesis |
| C. Conjecture | D. Validation |

13. Philosopher of science who introduced the term *paradigm shift*:

| | |
|-----------------------|--------------------|
| A. Karl Popper | B. Paul Feyerabend |
| C. Thomas Samuel Kuhn | D. Imre Lakatos |

14. Translation 'shifts' refer to:
- Transfer of scientific ideas from SL-to TL.
 - Transfer of meaning from SL to TL.
 - Some changes occurring in a translation process.
 - Translating from one genre to another or one system of signs to another.
15. Attributes of objects, events or things which can be measured are called _____.
- Qualitative measure
 - Quantitative analysis
 - Data
 - Variables
16. In a certain code, STRUGGLE is written as RSQTFKDK. How is RESCUE written in that code?
- DTBRDQ
 - QDRBTD
 - BRDQTD
 - SETDEF
17. Anvitha ranks fifteenth from the top and thirty sixth from the bottom in a class. How many students are there in the class?
- 50
 - 51
 - 49
 - 52
18. The sum of the two digits of a number is 10. If the number is subtracted from the number obtained by reversing its digits, the result is 54. Find the number?
- 19
 - 37
 - 46
 - 28
19. The Translation that won DSC Prize for South Asian Literature 2018:
- Half the Night is Gone*
 - The Empty Room*
 - No Presents Please*
 - The Far Field*
20. According to the Sanskrit aesthetics, the union of *vibhavas*, *anubhavas*, and *vyabhichari bhavas* results in the realization of _____:
- Dhwani
 - Anubhuti
 - Rasa
 - Brahmananda
21. Author well-known for his Polysystems Theory is _____.
- Anton Popovič
 - Itamar Even Zohar
 - Jean Darbelnet
 - J.L. Austin

22. The Scholar who coined the term 'Translation Studies' is _____.
- A. Katharina Reiss
C. Susan Bassnett
- B. James Holmes
D. André Lefevere
23. The primary concern of linguistic theories of translation is _____.
- A. pragmatics of translation
C. politics of translation
- B. semantics of translation
D. problems of translation
24. _____ is the book by George Steiner:
- A. *In Other Words*
C. *Changing the Terms*
- B. *After Babel*
D. *After Amnesia*
25. Select the pair with same relationship as Light : Blind
- A. Speech : Dumb
C. Tongue: Sound
- B. Language: Deaf
D. Voice: Vibration
26. Fill in the blank with an appropriate choice:
- "I do my work _____ carefully to make mistakes":
- A. so B. very C. too D. lot
27. While writing a research report, a researcher _____.
- i. must arrange it logically
ii. must compare the results with other studies
iii. must not use numerical figures in the beginning of the sentences
iv. all of the above
- A. i, ii, B. i, iii C. ii, iii D. iv
28. If a researcher has prejudices in relation to some problems, then the research carried out by her would be called as _____.
- A. Value oriented research
C. Inadequate research
- B. Polluted research
D. Prejudiced research

29. A researcher cannot produce a coherent research project without first defining a _____.
- A. Paper B. Problem C. Paradigm D. Content
30. The method of research reporting should be _____.
- A. Scientific and ethical B. Attractive
C. Personal D. Favorable to specific causes
31. One of the following theories is derived from the studies of Saussure and Peirce.
- A. Psychoanalysis B. Formalism
C. Semiotics D. Cultural Studies
32. Identify the next number in the series, 3, 6, 8, 16, 18, _____.
- A. 32 B. 42 C. 26 D. 36
33. Identify the next number in the series 2, 5, 11, 23, 47, _____.
- A. 95 B. 64 C. 84 D. 85
34. Mary Snell- Hornby suggested that Translation Studies is interdisciplinary in nature. This means that:
- A. Translation Studies is used in many disciplines
B. Translation Studies does not have methodology of its own and it borrows from other disciplines.
C. Translation Studies cannot develop a coherent research methodology
D. Translation Studies reassesses and adapts the various methodologies and theoretical frame works of other disciplines to meet the specific needs of translation scholars.
35. _____ is a book written by Susan Bassnett.
- A. *Translation Studies: An Integrated Approach*
B. *Introducing Translation Studies*
C. *Translation Studies*
D. *Translation Studies Reader*

SECTION - B
Translation Studies

36. _____ is the author of the novel *Mother*, which has been translated into many languages.
- A. Maxim Gorky
B. Leo Tolstoy
C. Fyodor Dostoyevsky
D. Alexander Pushkin
37. In Translation Studies, the invariant original is also known as _____.
- A. Kernel text
B. Core text
C. Ur-Text
D. Meta-text
38. Feminist translation theory aims to:
- A. 'challenge gender discrimination and to promote a corpus of Women writing.'
B. 'identify and critique the tangle of concepts which relegates both women and translation to the bottom of social and literary ladder.'
C. 'critique the male dominated literary canon and translation sphere and to encourage women translators, globally'
D. 'identify and analyse systematically, various aspects of sexist language used in translations in terms of linguistics and culture'
39. Panini is popular for his _____.
- A. Grammar of Sanskrit
B. Philosophy of Language
C. Grammar of Prakrit
D. Semantics of language
40. Dhvani is a theory that deals with _____.
- A. Denotative meaning
B. Indicative meaning
C. Metaphorical meaning
D. Suggestive meaning
41. *Nāṭyaśāstra* is written by _____.
- A. Bharatamuni
B. Ānandavardhana
C. Sankarācharya
D. Mammaṭa
42. The texts of Ramayana and Mahabharata found in various Indian languages may be called as _____.
- A. Translations
B. Subtexts
C. Impositions
D. Re tellings

43. _____ is one of the notions that Homi Bhaba uses to explain the Colonial and Post-colonial situations.
- A. Intertextuality B. Hybridity C. Discourse D. Historicity
44. *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995), a seminal text in the discourse of Translation Studies is written by _____.
- A. Jerry Levy B. Pierre Bourdieu
C. Gideon Toury D. Jeremy Munday
45. Who proposed the concept of 'Translation Proper' also known as 'Interlingual Translation'?
- A. Roman Jakobson B. Jose Maria
C. Adriano Clayton da Silva D. Charles Sanders Peirce
46. Who proposed the theory of 'Indeterminacy of Translation'?
- A. Antony Chekov B. Willard Van Orman Quine
C. J. C. Catford D. Gideon Toury
47. Who is the author of the book, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*?
- A. Peter Newmark B. Octavio Paz C. Antony Pym D. Alan Duff
48. Arrange names of the following scholars in ascending order according to their year of birth.
1. St. Jerome 2. Cicero 3. Peter Newmark 4. Quintilian 5. Theo Hermans
- The correct order is:
- A. 1,4,2,5,3 B. 2,1,4,3,5 C. 2,4,1,3,5 D. 5,3,1,4,2
49. _____ is Barbara Godard's notion of translating that replaces the modest, self-effacing translator with an active creator of meaning.
- A. Assertion B. Manipulation C. Disruption D. Woman-handling

50. Dryden defines "metaphrase" as _____.
- A. Forsaking both word and sense
 B. Turning an author word by word, line by line.
 C. Over translation
 D. Translating the sense, but not the word.
51. In which year was James Holmes' famous paper "The Name and Nature of Translation Studies" published?
- A. 1982 B. 1962 C. 1972 D. 1952
52. Dubbing, subtitling, voice over, surtitling etc. are examples of _____.
- A. Audio-visual translation B. Digital translation
 C. Nonverbal translation D. Adaptation.
53. The first Indian drama to be translated into English is _____.
- A. *Shakuntala* B. *Meghasandesham*
 C. *Meghaduta* D. *Raghuvamsham*
54. In which Indian language is the book *Yuganta - End of an Epoch* by Irawati Karve written?
- A. Bengali B. Odia C. Hindi D. Marathi
55. Expand the Acronym NRT _____.
- A. National Register of Translators
 B. National Register for Translators
 C. National Register for Translators Training
 D. National Register for Translators Education
56. Arrange the following books in descending order based on their year of publication.
1. *Gitanjali* 2. *Aananda Math* 3. *Hind Swaraj*
 4. *Discovery of India* 5. *Godan*
- The right order is:
- A. 5,4,3,2,1 B. 4,5,1,3,2 C. 2,3,1,4,5 D. 4,5,3,1,2

57. Calque is _____.

- A. a correspondence of an expression or structure with something at a different level of the same language.
- B. a synonym for oblique translation.
- C. a special kind of borrowing where the Source Language expression or structure is transferred in a literal translation.
- D. a mathematical method created for translation analysis.

58. Didactic fidelity is defined as _____.

- A. the principle of basing a translation strictly on a correct understanding of the original message.
- B. a translation which is both natural in structure and meaningful in content.
- C. the strategy of adapting the text where necessary to fit in with the different culture and audience.
- D. a verbal translation performed in a court of law or similar public situation requiring transparency.

59. _____ defines translation as a phenomenon that involves transplantation of information from one language to another.

- A. Arthur Schopenhauer
- B. Friedrich Wilhelm Nietzsche
- C. Friedrich Schleiermacher
- D. Louis Kelly

60. Consider the following pairs:

- | | |
|--------------------|---|
| I. J. C. Catford | 1. Toward a Science of Translating |
| II. Roman Jakobson | 2. Text and Translation |
| III. Eugene Nida | 3. A Linguistic Theory of Translation |
| IV. A. Neubert | 4. On Linguistic Aspects of Translation |

Match the above given pairs in the correct order:

| | I | II | III | IV |
|----|---|----|-----|----|
| A. | 1 | 2 | 3 | 4 |
| B. | 2 | 3 | 1 | 4 |
| C. | 4 | 2 | 3 | 1 |
| D. | 3 | 4 | 1 | 2 |

61. Out of the following oblique translation types, Vinay & Darbelnet identify _____.

I. Adaptation II. Reduction III. Modulation IV. Transposition

A. I and II B. II and III C. III and IV D. I, III and IV

62. Who is the author of book *Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into, the Language of William Golding's The Inheritors*?

A. M. A. K. Halliday B. Christian Matthiessen
C. Ruqaiya Hasun D. J. R. Firth

63. Match the following and choose the appropriate answer:

| | |
|---------------|--|
| I. Quantity | 1. Make your contribution as informative as is required. |
| II. Quality | 2. Try to make your contribution one that is true. |
| III. Relation | 3. Be relevant. |
| IV. Manner | 4. Do not say what you believe to be false. |
| | 5. Be perspicuous. |

| | | | | |
|----|---|----|-----|----|
| A. | I | II | III | IV |
| | 2 | 4 | 3 | 5 |
| B. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 4 |
| C. | I | II | III | IV |
| | 2 | 1 | 3 | 5 |
| D. | I | II | III | IV |
| | 1 | 2 | 3 | 5 |

64. Identify the branch of Stylistics that studies the relationship patterns of the feature of Text and Context.

A. Formalist Stylistics B. Critical Stylistics
C. Cognitive Stylistics D. Functional Stylistics

65. Match the following:

| | |
|----------------|------------------------------|
| I. Idiom. | 1. Better safe than sorry |
| II. Metaphor. | 2. Its raining cats and dogs |
| III. Oxymoron. | 3. Hit the nail on the head |
| IV. Proverb. | 4. Life is a roller coaster |
| V. Hyperbole. | 5. Bittersweet |

| | | | | | |
|----|---|----|-----|----|---|
| A. | I | II | III | IV | V |
| | 3 | 5 | 2 | 1 | 4 |
| B. | I | II | III | IV | V |
| | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 |
| C. | I | II | III | IV | V |
| | 4 | 5 | 2 | 3 | 1 |
| D. | I | II | III | IV | V |
| | 2 | 1 | 5 | 4 | 3 |

66. *The Life of Harischandra* (Murty Classical Library of India) is translated from _____.
- A. Marathi B. Tamil C. Kannada D. Gujarati
67. The expression *les belles infideles* is an example of _____.
- A. Sexualization of translation B. Paternity and authority
C. Ethics of translation D. Aesthetics of translation.
68. Andre Lefevere introduced the concept of _____.
- A. Meta-text B. Refracted Text C. Hypertext D. Ur-Text
69. The concept of 'defamiliarization' as an artistic technique is used by _____.
- A. Feminists B. New critics C. Russian Formalists D. Structuralists
70. _____ is a theory as well as a metaphor that signifies the symbolic struggle against Colonialism and Neo-colonialism.
- A. Semiotics of translation B. Eco-Translation
C. Gathering the limbs of Osiris D. Cannibalism

University of Hyderabad
Entrance Examinations - 2020

School/Department/Centre
Course/Subject

:Centre for Applied Linguistics and Translation Studies
:M.Phil. Translation Studies

| Q.No. | Answer | Q.No. | Answer | Q.No. | Answer |
|-------|--------|-------|--------|-------|--------|
| 1 | D | 26 | C | 51 | C |
| 2 | C | 27 | D | 52 | A |
| 3 | D | 28 | B | 53 | A |
| 4 | A | 29 | B | 54 | D |
| 5 | C | 30 | A | 55 | A |
| 6 | A | 31 | C | 56 | B |
| 7 | D | 32 | D | 57 | C |
| 8 | B | 33 | A | 58 | B |
| 9 | A | 34 | D | 59 | C |
| 10 | D | 35 | C | 60 | D |
| 11 | D | 36 | A | 61 | D |
| 12 | B | 37 | C | 62 | A |
| 13 | C | 38 | B | 63 | D |
| 14 | C | 39 | A | 64 | D |
| 15 | D | 40 | D | 65 | B |
| 16 | B | 41 | A | 66 | C |
| 17 | A | 42 | D | 67 | A |
| 18 | D | 43 | B | 68 | B |
| 19 | C | 44 | C | 69 | C |
| 20 | C | 45 | A | 70 | D |
| 21 | B | 46 | B | | |
| 22 | B | 47 | D | | |
| 23 | D | 48 | C | | |
| 24 | B | 49 | D | | |
| 25 | A | 50 | B | | |

Note/Remarks:

Signature
School/Department/Centre